

## DURANGALDEA

Durango es el primer pueblo de Euskadi que oferta lectura en bares y comercios. La iniciativa es de la asociación +dendak que propone dar el primer paso hacia las 'slow cities'. TEXTO Y FOTO: I. Gorriti

# Libros en la 'ciudad tranquila'

**E**N Italia, 65 municipios forman ya parte de un movimiento llamado *Slow cities* (ciudades tranquilas). Esta forma de vida promueve calmar las actividades humanas. Con ese mismo objetivo, Durango ofrece desde el miércoles una propuesta *slow*. Un total de 25 establecimientos hosteleros y comerciantes de la villa se han comprometido a ofrecer una colección de libros que podrán leer sus clientes.

En todos los locales habrá las mismas 25 referencias en euskera y en castellano, por lo que una persona puede comenzar a leer un libro en un bar, seguir con la trama en una zapatería y retomarla en otra taberna. Son una biblioteca básica vasca que en su día comercializó DEIA.

La asociación de comerciantes y hosteleros +dendak es quien ha puesto en marcha la iniciativa. Ellos también abogan por que las cosas más importantes de la vida no deberían acelerarse. "El concepto de las *slow cities* nos gustó", explicó el gerente de la marca comercial, Santi Reyes, mientras enumeraba autores que ofertan: Atxaga, Txilardegi, Arantza Urretabizkaia, Pako Aristi...

A cada persona que lee un libro se le entrega un marcapáginas en el que puede ir apuntando en qué página ha dejado su novela, ensayo, libro de cocina o de música.

+dendak se convierte en la primera entidad de estas características de Euskadi que pone en funcionamiento una iniciativa así. "Con esta propuesta queremos aportar un valor añadido a los establecimientos", agregó Reyes.

Los puntos de lectura tendrán a partir de octubre un libro más: el que +dendak va a editar con los cuentos ganadores del Concurso de Relatos Cortos que promovió en colaboración con DEIA. La entidad



El gerente de +dendak ordena los libros del bar Rugby, junto a una lectora que hace uso del servicio.

**El cliente puede leer una novela en un bar, continuarla en una zapatería y terminarla en una óptica de la villa**

va a publicar 5.100 libros que incluyen siete textos de adultos y dos infantiles. Los 180 establecimientos asociados a la firma en Durango, Iurreta, Abadiño e Izurtza tendrán copias para regalar.

Mientras tanto, la propuesta *slow* denominada *Liburuak* continuará en comercios y bares. Hasta la fecha los adheridos son: Bar Anboto, Atxo

Fun-Fun, Katatzka, Leku Berri, Maite, Pol Pol, Rugby, Gaztelu, Alzaa, Misarbe, Murgoitio, Maybel, Goien, Tabira, Lurbi, Cien Piés, Instituto Óptico, Ilargi, Kukoa, Plateruena, Taket, Urtxintxa y Pizeli.

La inversión en compras de libros y material de publicidad es de 1.200 euros. Todo por contribuir a andar despacio en tiempos modernos.

## ERMUA OFERTA UN TALLER DE EMPLEO PARA 15 JÓVENES

El Consistorio invertirá en formación para futuros operarios de obra pública

ERMUA. El Ayuntamiento de Ermua pondrá en marcha un nuevo Taller de Empleo para formar a 15 jóvenes en la especialidad de operario y mantenedor de maquinaria de obra pública y minería.

El Taller de Empleo es un programa de formación y empleo dirigido a personas sin trabajo mayores de 25 años de edad. Los interesados en participar deberán tener el carné de conducir B.

La iniciativa tiene un coste de 378.472 euros, de los cuales el Servicio Público de Empleo Estatal Inem, invertirá algo más de 318.472 euros y el Ayuntamiento, los restantes 60.000. El Taller de Empleo tendrá una duración de un año. Los participantes recibirán 1.920 horas lectivas y tendrán un contrato para la formación.

El Inem y el Consistorio realizarán las pruebas de selección de las personas participantes durante las próximas semanas. Aquellas seleccionadas durante los seis primeros meses se dedicarán a formación y recibirán enseñanzas teóricas de la especialidad.

Durante el segundo semestre, los alumnos harán prácticas profesionales reales. La iniciativa se espera que comience el 2 de noviembre y finalice el 31 de octubre.

El área de Promoción Económica, Empleo y Formación del municipio ha recibido su confirmación de viabilidad hace unos días. El principal objetivo del proyecto es formar operarios para poder mejorar sus posibilidades de inserción en el mundo laboral y cubrir ese nicho que tiene gran demanda. Las solicitudes deben cumplimentarse en Torreta Etxea, avenida de Bizkaia s.n.c.

## Amorebieta da con la fórmula para arreglar una red de agua de Nafarroa

EL AYUNTAMIENTO SURTE AGUA A DOCE BLOQUES DE PISOS A TRAVÉS DE UN ENTRAMADO DE TUBERÍAS DE OTRA COMUNIDAD

AMOREBIETA-ETXANO. El Ayuntamiento zornotzarra ya ha conseguido la fórmula que buscaba para solucionar los problemas que una red de agua ha dado desde el verano y que el miércoles dejó sin suministro a doce bloques de la zona de Nafarroa.

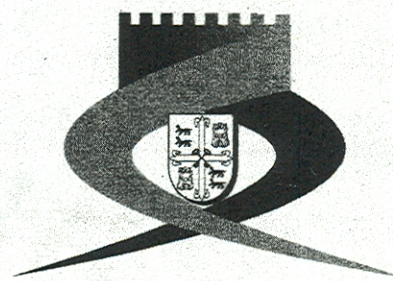
El alcalde de la localidad, David Latxaga, informó de que las tuberías dañadas con 25 años de servicio se corren por algunos tramos debido a un problema que se denomina

corrosión electrolítica y que está provocada por corrientes galvánicas.

La cercanía al río Ibaizabal y que, de forma sorprendente, están instaladas a cinco metros bajo tierra pueden ser dos factores que dañan este sistema de abastecimiento.

La solución pasa por cambiar esta red, para lo que existe la alternativa de surtir agua a los bloques afectado mediante un entramado de tuberías más actuales pertenecientes a otras viviendas cercanas. "Es lo que se llama *by-pass*. Al principio no funcionó bien, pero ahora perfectamente". El cambio de la tubería corroída podría hacerse en dos o tres meses. M.G.

Zorionak  
Mungitarrak



**mungiako merkatarien  
elkartea**  
asociación de comerciantes  
y hosteleros

## Ermua

RAPHAEL KAMANDO OLE MWARABU MASAI REPRESENTANTE DE LA ONG MAISHULE

## «Sin ganado no tenemos de qué vivir, y se nos mueren 20 vacas al día»

**El tanzano permanece tres semanas en Ermua para conocer el lugar desde donde les llegará la ayuda para construir un pozo**

AINHOA LASUEN ERMUA

Destaca su simpatía y su sonrisa permanente. El masai Raphael Kamando Ole Mwarabu se para a hablar con todo el mundo, o al menos lo intenta, «porque aquí todos vais muy rápido», explica en sus primeros días en Ermua, pero aún así él sigue charlando con todo el que le saluda. Sin duda, este joven de 27 años no pasa desapercibido, ya que utiliza las ropas que lleva a diario en Tanzania y una chaqueta para resguardarse del frío y la lluvia. Raphael se encuentra aquí para, entre otras cosas, sensibilizar a la población sobre la difícil situación

que pasa su pueblo. Es la primera vez que Raphael viaja fuera de Tanzania y estará tres semanas en Ermua visitando y conociendo la tierra de los que él llama continuamente 'rafiki' (amigos).

—¿Qué tal Ermua?

—Está muy bien. Estoy contento, porque he conocido mucha gente y hay montañas muy bonitas. En Tanzania este año se ha secado todo, porque no nos ha llovido en época de lluvias.

—¿Cuáles son los problemas que genera la escasez de agua?

—Que tenemos que cavar nosotros pozos de 10 metros para sacar agua y pasarnos los baldes de uno a otro hasta llegar arriba y los jóvenes se hacen daño en este trabajo y luego no pueden trabajar en el poblado. Las vacas no tienen comida y nosotros vivimos del ganado. Sacamos carne, leche, lo vendemos y sin ganado no tenemos de qué vivir. Las vacas se nos mueren, de 20 a 25 vacas al día, por la falta de comida y agua. Este año tampoco tenemos maíz, porque nosotros co-

memos mucha harina de maíz y la carne de los animales. Comemos por la mañana para salir con las vacas y por la noche al volver.

—Además del pozo, ¿qué más urge?

—La escuela que llevamos 6 años construyéndola. La hacemos cuando hay dinero, pero este año no tenemos ni para comida. El otro problema es la falta de un hospital. Tenemos uno a 35 kilómetros. Se llega en dos horas en coche.

—¿Tienen coche en el poblado?

—No. Tenemos la bici y cuando hay una urgencia se va con la bici, pero muchas veces se mueren antes de llegar al hospital. Hay algunos que no sabe conducir la bici y tienen que ir a pie.

## Miedo al Metro

—¿El pozo cuya construcción apoya Maishule soluciona todos los problemas de agua que tienen?

—Sí. Además esto ayuda a que los niños estudien, porque cuando no hay agua los pastores jóvenes se llevan en busca de comida a las vacas y a los niños para que a su vez



Raphael llama la atención en Ermua por su indumentaria. / A. L.

puedan comer. En el poblado se quedan sólo los padres y madres y los niños no pueden ir a estudiar.

—¿Pero, cuánto tiempo salen con las vacas?

—Algunas veces más de 20 días, para encontrar la comida.

—Y están entre fieras.

—Un masai siempre duerme con un ojo abierto, porque hay hienas y leones, y hay que defender el ganado. Para ello tenemos un cuchillo y el 'runggú' (bastón corto).

—¿Qué es lo que más le ha llamado la atención durante estos días?

—Hay muchas diferencias. Las montañas, las casas grandes, el tren y el tranvía que nunca había visto. Y, en Bilbao, el metro. Me daba miedo bajar allí. Hay fuentes con agua sólo para adornar, hay unos caminos muy buenos, hay que pagar (autopista). Y además hay poca gente que salud como mucho te dicen agur. Eso a la gente se me queda mirando.

—Es que llama la atención.

—Ja, ja. Esta es la ropa que llev siempre allí. Es la ropa de los masai. Se llama Suka.

## III Ezkontza azoka - III Feria Bodas

durangoTB

Durangoko Gran Hotelean  
Gran Hotel Durango

Urriaren 4an, igandea  
11:00etatik 19:00retara

Domingo 4 de Octubre,  
De 11:00h a 19:00h

Entrada  
Gratuita

*Farah*  
NOVIAS

*Bardezi*  
MODA

*G*  
GONZALO  
MANCISIDOR

UNISEX  
iUNIK  
PELUQUERIA

Centro Estético  
JOYMA

CENGOTITA S.L.  
FLORISTERIA

Julen Uribe  
Argazkaria

GRUPO YLLERA  
BODEGA

MÚSICA VIVIENTE  
play  
dj's

GRAN HOTEL DURANGO

EROSKI bidaiak  
DURANGO - ABADINO - ZORNOTZA

## HOY, EN LOBIANO

## Curso de monitores infantiles y juveniles

El Ayuntamiento de Ermua ha organizado un curso dirigido a monitores infantiles y juveniles para proporcionarles estrategias de promoción del uso del euskero entre la juventud. Bajo la dirección de la Asociación Itakun de Lasarte-Oria hoy se llevará a cabo en Lobiano un curso en el que se ofrecerán pautas, mediante dinámicas de juego, entre otras, para evitar que los ermuarras más jóvenes no utilicen el euskera en su tiempo de ocio. El horario de celebración del curso es de 9 a 13 horas y se desarrollará en Lobiano.

## HASTA EL 15 DE OCTUBRE

## Solicitud de becas para los centros educativos

Los centros educativos ermuarras han puesto en marcha ya la convocatoria de solicitud de becas para este nuevo curso. Las personas que deseen pedir estas ayudas para material escolar y comedor tienen de plazo hasta el 15 de octubre, para completar las solicitudes.



## ADOSADOS

## BETIONDO (Ermua)

100 m2 garaje y tróko.  
185 m2 vivienda.  
100 m2 jardín.  
50 m2 terraza.  
Desde 510.000 €  
Tlf. 629.41.64.24

asebi asociación BIZKAIA elkarri  
Espina bifida e hidrocefalia

En ASEBI encontraras  
toda la información y  
orientación necesarias.  
Llama o ven.

C/SANCHO AZPEITIA, 14 - BAJA  
48014 BILBAO  
TEL. 94 447 33 97 // 615 764 06

e-mail: asebi@telefonica.net  
www.asebi.es

## FONDOS INTERCULTURALES &gt;

El Gobierno vasco retoma en octubre su campaña de las bibliotecas como lugar de encuentro intercultural, que supone un impulso en la dotación de fondos diversos, con ayuda de incipientes librerías que abastecen una demanda creciente. **TEXTO Cristina M. Sacristán FOTOS R. Zarrabeitia y DEIA**

# El planeta en una habitación



La población inmigrante va a primera hora de la mañana por la Biblioteca de San Francisco a leer prensa de su país de origen.

**E**L fenómeno de la inmigración se ha multiplicado en Euskadi en pocos años. Últimamente, viajar en el metro de Bilbao comienza a recordarnos a Londres: la mixtura de colores de piel, idiomas y atuendos se va prodigando. En la capital vizcaina, Bilbao la Vieja viene siendo, durante décadas, la zona de mayor recepción de población inmigrante de muy diversos orígenes. Fue por eso y por su propia iniciativa por lo que el responsable de la Biblioteca de San Francisco, Mikel Begoña, y su equipo comenzaron, hace unos cinco años, a adquirir fondos de lectura de diferentes países del mundo y a organizar actividades que pudieran promover la cultura de dichos lugares entre sus usuarios habituales... y los oriundos.

El documentalista Mikel Begoña se quita importancia en relación a esta labor, pero en el Departamento de Cultura del Gobierno vasco tienen muy claro que el centro de San Francisco fue una avanzadilla rotunda del programa que están desarrollando desde 2008. Ahora, en octubre, reanudarán la campaña que abrieron el otoño pasado, *Liburutegiak topaleku*, según la cual 18

centros de lectura de la Comunidad Autónoma están ofreciendo a personas de muy diversos orígenes literatura, revistas y periódicos en sus respectivas lenguas. E incluso teclados con grafías distintas a la occidental... Desde entonces, pues, se abrió la *espita* de la interculturalidad en muchas de nuestras bibliotecas, con bastante éxito, pero DEIA ha podido comprobar que cada zona es un mundo, lleno de particularidades...

Así, por ejemplo, en la Biblioteca de San Francisco la lectura de *periódicos del mundo*, promovidos por el Gobierno vasco, está teniendo una gran acogida, mientras que en el centro de Ermua –donde también llevan años elucubrando cómo hacer llegar lecturas y músicas a la población inmigrante, así como costumbres de su país de origen, y darlas a conocer aquí– la mayoría de los inmigrantes son bereberes, razón por la que muchos no saben leer, ya que su cultura se ha transmitido vía oral. Por su parte, las bibliotecas de Getxo, con menor bagaje en la dotación de fondos y actividades interculturales, observan cómo la lectura de periódicos va *in crescendo* en este primer año de campaña insti-

tucional, si bien están teniendo algunos problemas con la impresión del único periódico boliviano promovido por el programa, *Los tiempos*. “Si tenemos en cuenta que la mayoría de nuestros inmigrantes son bolivianos, imagínate qué faena”, explica a DEIA Anabel Regalado, responsable de cuatro bibliotecas getxotarras.

**BEREBER BATUA...** Pero más allá de ofrecer lecturas y músicas a personas de orígenes variopintos, los actores culturales consultados por DEIA muestran cómo sus actividades persiguen promover la interculturalidad. Esto quiere decir que podemos encontrar en una biblioteca o en una librería especializada, por ejemplo, un cuentacuentos bereber para niños de esa ascendencia (como fue el caso de Mohammed Hammu, en la Biblioteca de Ermua), o bien escuchar a un caucasiense una charla sobre su tierra, *jen euskera!* (como la que ofreció Akhvlediani Irakli en la Biblioteca de San Francisco), así como desentrañar un mensaje de cuento siguiendo la grafía china (en los talleres interculturales promovidos todos los meses por la librería Litte-

rae Mundi, en Bilbao la Vieja). Las opciones son infinitas, y un niño de ocho apellidos vascos puede aprender en un taller de henna o uno de ascendencia bereber pero euskaldunizado, leer cuentos en euskera, al igual que sus otros compañeros de clase, cuyos aittes fueron arrantzales o baserritarras...

Para ello, “la creatividad y pulsar el mostrador” inspiran a estos empeñados gestores, que observan así la demanda y las oscilaciones poblacionales, según las palabras de Sara Gago, responsable de

**En un contexto cada vez más interracial, la campaña de fondos de bibliotecas está teniendo buena acogida**

**Los ‘periódicos del mundo’, las guías, internet, diccionarios y cuentacuentos son muy demandados**

la Biblioteca de Ermua, quien trabaja en estrecha colaboración con el técnico de inmigración municipal. En el caso del centro ermuarra, ya en 2005 participó en el Primer Encuentro de Bibliotecas y Dirección Cultural, en Gandía, “para estudiar el papel que iba a tener la biblioteca de cara a un colectivo inmigrante que cada vez iba a ser más numeroso”, relata Sara. Ella y su equipo desarrollan talleres de carteles en grafía árabe, de té, de henna... y ya han trabajado con cuentacuentos de hasta 13 países. Asimismo, organizaron tres sesiones de la Asociación Mujeres del Mundo. Incluso han realizado visitas guiadas en bereber. Además del Corán y los diccionarios ilustrados, en la biblioteca consideraron muy importante conseguir música, “como recuerdo vivo de su tierra”, señala Sara. En Ermua hay en la actualidad un colectivo de Mali muy importante, además de marroquíes, colombianos, cubanos, venezolanos y argentinos.

Por su parte, en Bilbao la Vieja siempre se ha larvado la inmigración: hace décadas, la que venía a trabajar en la industria y las minas y, en los últimos años, la población

**Plateruena kafe Antzokia.**  
Gatibu graba hoy en Durango su próximo disco en directo, que repasa sus tres álbumes y se editará en 2010. **P.68**

**Buenas vibraciones.**  
El musical 'Bilbao Bilbao' aspira a reunir a 10.000 espectadores al término de sus once funciones en el Teatro Arriaga. **P.73**

FONDOS INTERCULTURALES

de mayor mixtura ha ido afincándose en este distrito. En ese caldo de cultivo nació Litterae Mundi, como un proyecto de librería “pequeña pero especializada en interculturalidad”, relata su principal artifice, David Maroto. Con esa filosofía, se ha convertido en poco tiempo en la principal abastecedora de fondos de las bibliotecas vascas (incluso en Zarautz y Arrasate, “donde hay un colectivo importante de pakistánicos”), especialmente las que se han adherido a la campaña del Gobierno vasco, así como para usuarios individuales y la futura Alhóndiga bilbaina, la cual, según narra a DEIA Isabel Octavio, “va a contar con una mediateca que va a ser la *bomba*, y que dispondrá por ejemplo de *televisiones del mundo*, cabinas de autoaprendizaje, bebeteca... Estamos intentando cubrir lo más posible la demanda intercultural, que la ciudadanía se vea reflejada, ya que en Bilbao conviven actualmente 110 lenguas más dialectos”, relata.

**“LA MITAD, EXTRANJEROS”** El magrebi Aziz está leyendo el diario *La vida* en la Biblioteca de San Francisco. Aziz estudia en la EPA y luego se acerca por la biblioteca para meterse en internet, según cuenta. “La mayoría viene a primera hora a meterse en la Red y luego suelen leer los periódicos”, narra Mikel Begoña. Para su equipo, la campaña de Cultura ha servido para “animar y ofrecer recursos. Nosotros habíamos ido adaptando la biblioteca a lo que nos venía, pues la mitad de nuestros usuarios son extranjeros”, apunta el documentalista. Así, en estos momentos se están haciendo con unos fondos nigerianos, angoleños y rusos muy interesantes.

Una de las curiosidades de esta biblioteca son las jornadas *Munduko Paisaiak*, en las cuales personas de diferentes orígenes cuentan cómo son sus países en euskera. A partir de octubre, la campaña adjudicará uno o dos países a cada biblioteca de la red, dotando libros en castellano y euskera, y en la lengua de dichas naciones (en este caso, el inglés por Nigeria y el portugués por Angola). Un buen ejemplo es el *Things fall apart*, del hito de la literatura africana Chinua Achebe, que muestra la visión de los africanos ante la colonización europea.

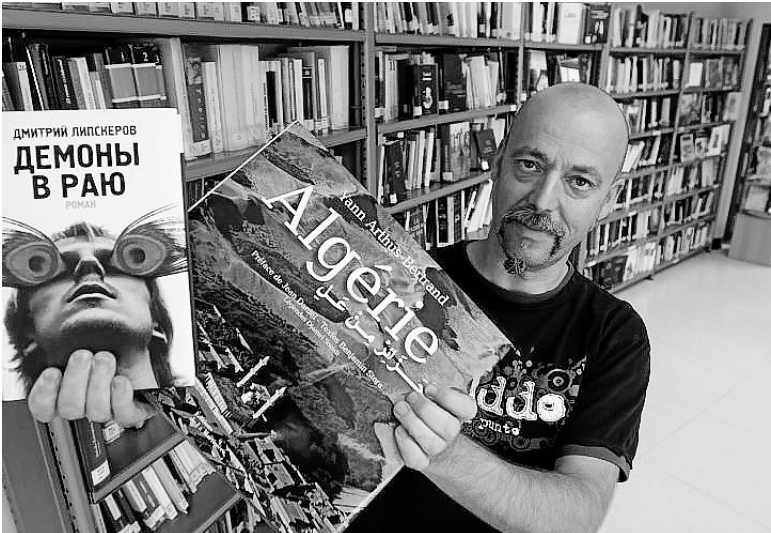
Otro ejemplo es la *Literatura rusa en emigración*, de Eugeny Thorn, quien ayudó en la selección de los 40 libros rusos de que dispondrá San Francisco en breve. Y, en enero, volverán las jornadas de poesía árabe, que el pasado año estuvieron dedicadas a Mahmud Darwish. En cuanto a los periódicos, en esta biblioteca se demanda mucho *Al Yazirah*, *Pravda*, *Le Monde*, *Los tiempos* (Bolívia), *La Jornada* (México) y el porteño *Clarín*. Los diccionarios son muy requeridos por los usuarios de las bibliotecas. En el caso de Denis, ex profesor en Camerún, ni lo usa: cuenta que se va fijando, y ahí anda, leyendo un periódico en castellano, otro en inglés, otro en francés... Y luego dicen de los bilbainos.



Una cuentacuentos, en una jornada de Litterae Mundi.

Una campaña fructífera

La ex consejera Miren Azkarate presentó hace un año 'Liburutegiak topaleku' para 18 bibliotecas, junto con la guía '¡Acércate!' que, en nueve idiomas, presenta los servicios gratuitos de internet, préstamo de libros, revistas, CD, prensa, servicios 'on line', cuentacuentos, exposiciones... Algunas bibliotecas, como las getxotarras, han experimentado un cambio cualitativo grande en el último año con esta inyección de fondos diversos. Así, aunque "el servicio de 'periódicos del mundo' aún no presenta una utilización masiva, un par de personas al día vienen a leer los periódicos extranjeros y, aparte, hay gente que los hojea por curiosidad, cuando vienen a leer los locales", enumera Anabel Regalado, responsable de dichos centros. En Getxo han tenido una idea que está dando buenos resultados: enviar los periódicos atrasados a bares y locutorios, con una semana de retraso, y "está funcionando de maravilla, desaparecen al momento". La percepción general es que la campaña está funcionando bien. Así lo corrobora su conductora, Francisca Pulgar, y los bibliotecarios consultados: "Cada vez se hacen el carnet más inmigrantes", coinciden. **>C.M.S.**



Mikel Begoña, un bibliotecario pionero en fondos interculturales.



David Maroto es un experto en localizar fondos de orígenes 'exóticos'.

¿Un librero o un detective?

NUESTRAS LIBRERÍAS AÚN NO CUENTAN CON SUFICIENTES FONDOS INTERCULTURALES, EXCEPTO LITTERAE MUNDI

BILBAO. El caso de Litterae Mundi destaca sobre la media de las librerías de la CAV. Kepa Torrealdei y Fernando Fernández, de la Asociación de Libreros Vascos, explican a DEIA que no tienen cuantificados aún los fondos interculturales existentes, y que fundamentalmente detectan una demanda de guías de conversación, libros de español para inmigrantes, cursos de español o diccionarios para estudiantes, principalmente de inglés y alemán. Según apuntan, los inmigrantes demandarían “más libros que les aclaren el lenguaje de aquí”.

Por su parte, Litterae Mundi es “casi detectivesca”, define David, su artífice, pues, con respecto a librerías grandes, “la búsqueda es difícil. Vamos ‘persiguiendo’ a quien tiene ese libro boliviano que nos acaban de pedir hoy, por ejemplo. Nos podemos permitir perder el tiempo porque tenemos muchos encargos y sabes que la inversión

en la búsqueda se compensa”, relata el librero especializado. Así, por ejemplo, muchos distribuidores de ciertos libros africanos son europeos, como ocurre con Kenia, Sudáfrica, Camerún, Senegal o Angola. En Canarias se tratará la próxima semana el Salón del Libro Africano, de los que habitan allí y los que no, cuenta David.

Así, este librero muestra obras de la afamada Ama Ata Aidoo, que vive en Inglaterra; músicas de raíz (sobre todo de autores asiáticos y africanos), cuentos para niños o libros como *Mamadú va a morir*, un *best-seller* de Gabriele del Grande. El arte y la gastronomía no faltan en su oferta. Pero Litterae Mundi va más allá y en ocasiones, en colaboración con la biblioteca de San Francisco, realiza los citados talleres interculturales los últimos sábados de cada mes, cuentacuentos en inglés los segundos sábados del mes (*Storytelling in the morning*) y, por ejemplo, los Sábados del 2 de Mayo, que promueven la interculturalidad en las calles de Bilbao la Vieja. Del mismo modo, David colabora con las semanas culturales de Abusu-La Peña, aportando sus exóticos libros. **>C.M.S.**